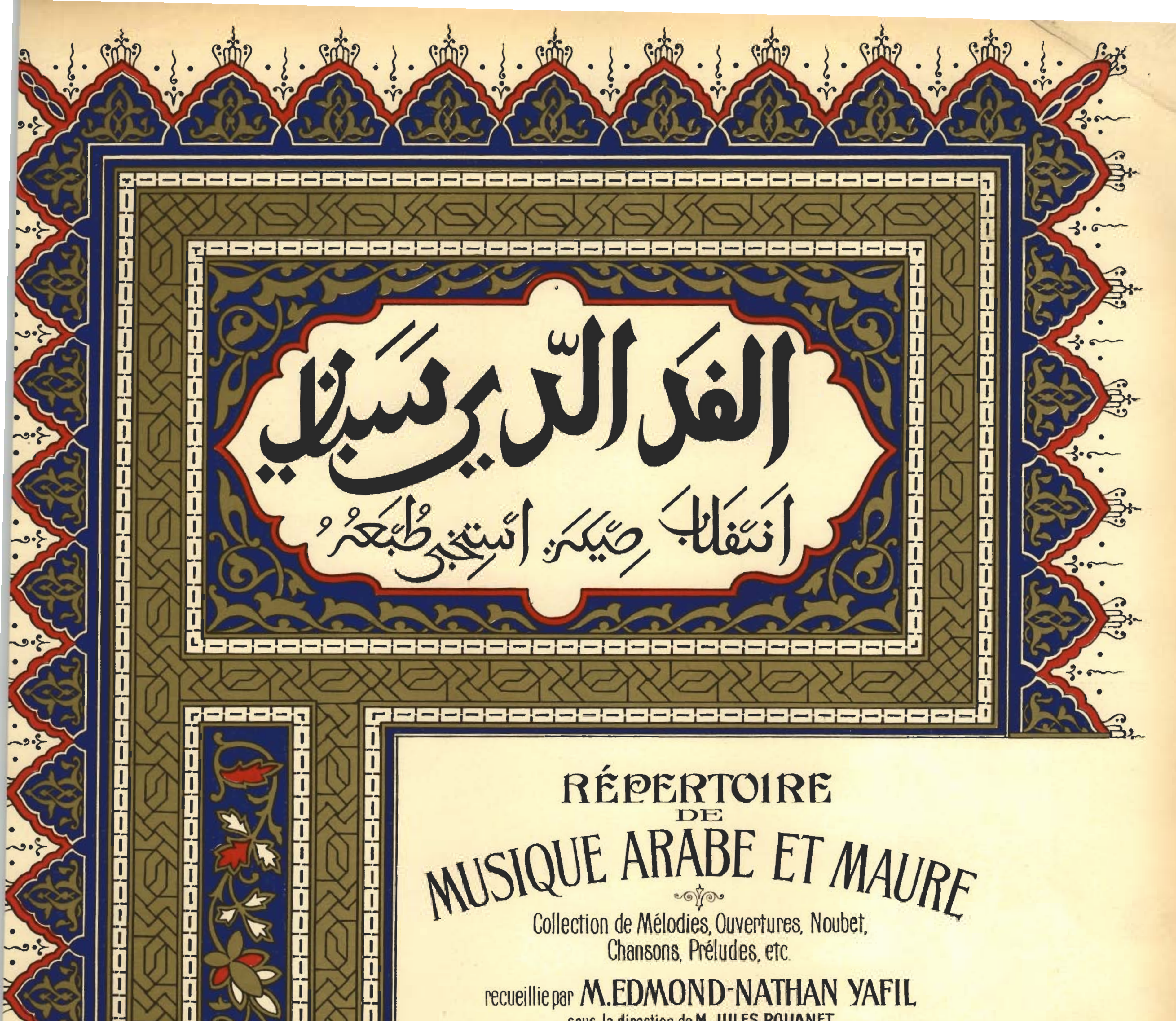


RÉPERTOIRE
DE
MUSIQUE ARABE ET MAURE

Collection de Mélodies, Ouvertures, Noubet,
Chansons, Préludes, etc.

recueillie par **M. EDMOND-NATHAN YAFIL**

sous la direction de **M. JULES ROUANET**

Ancien Directeur de l'Ecole de Musique du Petit Athénée d'Alger

Nº 16.

EL KED ELLADI SABANI

MESTEKHBER ET NEKLAB

(Mode Sika)

Paroles et Musique

Les morceaux détachés du REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE sont en vente

chez **L'ÉDITEUR M.N.E. YAFIL, 16, Rue Bruce ALGER.**

et chez les principaux marchands de musique d'Algérie, de Tunisie, de France et de l'Etranger.

Nº 16. PRIX NET: 2 FRANCS 50 C.

Médaille d'Argent à l'Exposition d'ARRAS.

Imp. C.G. Röder, Paris

J. Herzig

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

La collection que nous présentons au public se recommande à lui à divers titres.

On connait la merveilleuse floraison des arts musulmans du VIII[e] au XI[e] Siècle et ce qui nous est resté de leur architecture, de la sculpture, de la céramique, de la damasquinerie, de la décoration des manuscrits, nous montre à quelle perfection étaient parvenues ces manifestations d'une civilisation avancée.

Aujourd'hui, après de trop longues années d'indifférence, nous essayons, en Algérie et en Tunisie, de sauver d'un oubli définitif les traditions d'art qui avaient créé tant de chefs d'œuvres. Mais cette sollicitude et cette curiosité n'étaient pas encore allées à la musique. Cependant la musique, au temps des Kalifes aussi bien qu'aux époques modernes, a été très en honneur et a toujours joué un rôle important dans la vie publique et privée des Musulmans. Elle méritait donc qu'on songeât à la sauver, elle aussi, de la disparition; d'autant plus que, n'ayant jamais été écrite, elle ne survivait que par la transmission auditive, par des traditions qui s'altéraient et pouvaient finir par se perdre totalement.

Elle le méritait encore par sa valeur propre, par la richesse de ses modes et par la place qu'on lui doit, dans l'histoire, entre la musique grecque et la musique grégorienne. Et on s'étonne vraiment qu'une pareille œuvre de conservation n'ait pas encore été tentée sérieusement.

C'est cette œuvre que M. E. N. Yafil a essayé de réaliser et à laquelle nous avons été heureux de collaborer. Nous avons voulu: fixer, avant qu'elles se perdent totalement, les mélodies de tout ordre qui constituent le répertoire si riche des musiciens indigènes; sauver de l'oubli ce qui nous est resté d'un art autrefois très florissant; consigner, en notation moderne et mettre ainsi à la disposition des amateurs, une musique originale à peu près inconnue; soumettre aux musicologues des éléments, nouveaux pour eux, de l'histoire musicale des peuples d'Orient et transcrire définitivement pour les Musulmans le recueil des mélodies typiques de leur race et de leur religion qui ont suivi partout le peuple de Mahomet et constituent aujourd'hui les seuls vestiges de sa grandeur artistique.

Les mêmes considérations qui nous ont poussés à nous adonner à cette entreprise nous créaient l'obligation formelle de conserver aux pièces de notre **Répertoire de Musique Arabe et Maure** leur caractère propre, leur physionomie réelle.

Nous n'avons donc recherché ni adaptation de cette musique au sens musical moderne, ni harmonisation, ni orchestration plus ou moins savantes.

La science des sons simultanés n'existe pas chez les Arabes; il en est de même de l'accompagnement qui est constitué, tous les instruments jouant à l'unisson, par le rythme d'accompagnement donné par les divers instruments de percussion.

Il importait pour cela de recueillir la musique arabe telle qu'elle se joue ou se chante, sans chercher autre chose qu'une transcription scrupuleuse, une écriture sincère des mélodies que les musiciens modernes ont reçues de leurs aînés et dont la plupart ont une origine fort lointaine.

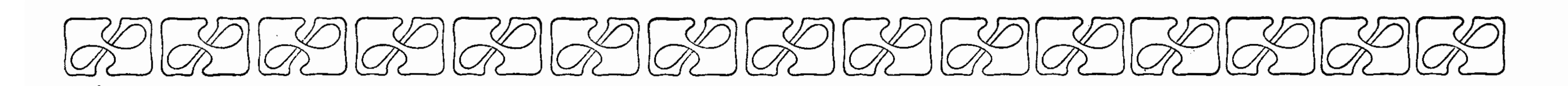
Pour accomplir ce travail il a fallu d'abord, par de longues années d'observation, nous habituer à entendre cette musique, arriver à la comprendre en écoutant tous les jours les exécutants les plus réputés parmi ceux qui sont restés fidèles aux formes traditionnelles. Après cette préparation, nous avons noté les mélodies à l'audition répétée, en disséquant, en quelque sorte, l'œuvre entendue, en la dépouillant des artifices et des ornements que chaque exécutant ajoute suivant le degré de sa virtuosité et au milieu desquels il fallait reconnaître la ligne mélodique à conserver.

C'est le fruit de ce travail, pour lequel nous avons mis à contribution les meilleurs artistes indigènes, que nous offrons au public.

Notre programme ne comporte pas seulement quelques morceaux choisis au hasard; il embrasse, dans une traduction fidèle et consciencieuse, tous les genres de musique arabe et maure, depuis les chansons et les touchiat légères jusqu'aux graves mélopées de la grande époque des Kalifes, qui portent le nom de **musique andalouse** ou de **Grenade.**

Les amateurs qui voudront bien nous suivre dans notre publication posséderont ainsi, avant que le temps ait fait son œuvre, un recueil unique, une sorte de **compendium** d'une musique restée immuable depuis le VII[e] siècle et qui ne manquera pas de les intéresser comme elle passionne tous ceux qui arrivent à la connaître.

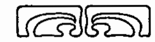
JULES ROUANET.



Nº 16

EL KED ELLADI SABANI

Neklab du mode Sika





A côté des chansons anciennes que nous avons déjà publiées et qui représentent ce genre de composition musicale dans le passé, il nous a paru intéressant de placer une chanson arabe moderne. Elle est due à Mohammed ben Ali Sfindja le chanteur le plus réputé de l'Algérie, celui qui possède le répertoire le plus considérable (environ un millier de mélodies) et dont l'opinion en la matière fait autorité.

On y verra comment un musicien indigène, qui n'a pas la moindre notion théorique de la musique (au sens européen du mot), traduit son inspiration et compose; on y constatera surtout combien le sens musical de nos professionnels indigènes est resté imprégné des formes primitives, simples, unilinéaires de l'art des très anciens peuples orientaux.

Cette chanson composée il y a quelques années est aujourd'hui très répandue et des plus en faveur en Algérie. (1)

MODE SIKA. Le mode **sika,** sur lequel elle est construite, évoque un fait très ancien de la musique arabe. On trouve, en effet, le mot **sihkah** dans le manuscrit de Ssaffiedin Abdoul Moumen de Bagdad comme 13e degré de la gamme et comme 2e ligature de la 3e corde du luth. En persan **sihkah** signifie la 3e place ou la tierce. Schamseddin el Demeschki, de son côté, donne le nom de **soghiâh** à la note correspondant à notre **si** dans la gamme perso-turque.

D'après Salvador Daniel le mode **sika** se construisait de son temps (1863) sur la gamme: si, do, ré, mi, fa, sol, la, si qui correspond au 11e mode du plain chant.

Actuellement ce mode a deux constructions: chez les bons et vieux musiciens indigènes il se joue: si, do, ré, mi, fa♯, sol, la, si; chez d'autres et depuis peu de temps, une altération chromatique s'est produite dans le premier tétracorde et ils jouent le sika: si, do, ré♯, mi, fa♯, sol, la, si. En Egypte le mode **sika** repose sur la gamme: si, do, ré, mi♭, fa♯, sol, la, si et, comme dans l'Afrique du Nord, le mot **sika** est réservé à la note **si** du diapason européen.

LES PAROLES. Les paroles de cette chanson sont anciennes: elles figurent dans les vieux **diwans** de nos bibliothèques publiques. Voici leur traduction littérale:

1e Ghessen — La taille qui m'a séduit —, qui m'a distrait —, je n'ai pas désespéré de la posséder.

2e Ghessen — O mon âme! ô mon basilic —, comme tu me tyrannises — Je bois et mon verre ne peut plus me suffire.

3e Ghessen — Comment ai-je pu retenir mes larmes — lorsque m'est parvenue ta lettre —, ô le plus aimé des êtres!

Metlaà — Je t'ai obéi comme au Sultan — dès que tu m'as avoué le secret de ton amour.

Redjoû — Si la faute provient de moi — Avoue qu'elle provient aussi un peu de toi — J'accepte la décision que t'inspirera ton cœur.

EXÉCUTION: Les indigènes chantent une octave au dessous de notre notation: le rythme du **tar** est indispensable.

La version que nous publions nous a eté donnée par Mohammed ben Ali Sfindja auteur de la musique de la chanson, l'accompagnement et les interludes par Mouzino, joueur de Kouitra et chanteur très estimé en Algérie.

JULES ROUANET.

(1). On trouvera chez l'éditeur de la Collection Yafil la chanson **El Ked elladi sabani** et la plupart des autres mélodies arabes éditées pour Musiques Militaires, Harmonies ou Fanfares.

C. G. Röder, Paris.

Mestekhber Sika.



ff

p

poco rall.

f

Mizane. M. M. ♩=120.

p

El ked elladi sabani.

CHANT.

1er ghessen. El ked el - la - di sa - ba - - - ni sa -
2e ghessen. Ya rou - h'i oua ya re - h'a - - - ni tedj -
3e ghessen. Kif nem - sek aï - na - - - - - - - ni Hin

p



ha - - ni sa - ha - - ni
fa - - ni t'edj - fa - - ni
dja - - ni h'in dja - - ni

f

El ked el - la - di sa - ba - - ni sa -
Ya rou - h'i oua ya re - h'a - - ni tedj -
Kif nem - sek aâï - na - - - - ni h'in

p

ha - - ni sa - ha - - ni ——— men - nou
fa - - ni tedj - fa - - ni ——— ne - chroub
dja - - ni h'in - dja - - ni ——— ki - ta -


ma ka - ta - ât e - li - as, Ya mou -
ma ka - fa - - ni el - kas, Ya mou -
- bek ya az en - nas, Ya mou -
laï! men - nou ma ka - ta - ât e - li - as,
laï! ne - chroub ma ka - fa - ni el - kas,
laï! ki - ta - bek ya az en - nas,
Ya mou - - laï!
Ya mou - - laï!
Ya mou - - laï!
Interlude.
A
A
f



(1) Pour le 1er et le 2e ghessen on revient au signe ⊕.
Apres le 3e ghessen on ne joue pas l'interlude et on passe directement de la lettre A à la lettre M.

Lem - men fa - cha l'kit - man

In kan 'lkla - ta men - ni koul -

- li men - nek, Ya mou - - laï! Ne - fouz bi -

ma ier - - de dje - - nek, Ya mou - - laï!

COLLECTION YAFIL, 16 rue Bruce, ALGER

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

COLLECTION D'OUVERTURES, MÉLODIES, NOUBAT,
CHANSONS, PRÉLUDES, DANSES, ETC.

La seule qui embrasse tous les genres de la musique des Maures et des Arabes et qui présente un ensemble complet de leur art musical depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours

PREMIÈRE SÉRIE

		Prix
No. 1.	NOUBET ET SULTAN. Tchenebar neklabat (mode remel maïa) prélude de la nouba des neklabat. 2 p. de texte, 8 p. de musique	2,50
No. 2.	BANE CHERAFF. Extrait de la touchiat du mode maïa, danse traditionnelle pour les mariages et les soirées. 2 p. de texte, 4 p. de musique	2,—
No. 3.	TOUCHIAT ZIDANE. Introduction de la nouba du mode zidane. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50
No. 4.	LI HABIBOUN KED SAMAH LI. (Mon ami m'a pardonné). Chanson ou **neklab** du mode aârak précédée de son prélude **(mestekber** ou **siah).** Paroles arabes et musique. 2 p. de texte, 10 p. de musique	3,—
No. 5.	TOUCHIAT REMEL. Introduction de la nouba du mode Remel. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50
No. 6.	KADRIAT SENÂA. 1er Recueil de petites mélodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria aârak; B. Kadria remel maïa; C. Kadria sika. 2 p. de texte, 9 p. de musique	2,50
No. 7.	YA RACHA EL FITANE. (O jeune gazelle séductrice). Chanson ou **neklab** du mode zidane précédée de son prélude **(mestekber** ou **siah).** Paroles arabes et musique	3,—
No. 8.	KADRIAT SENÂA. 2e recueil de petites melodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria remel maïa; B. Kadria zidane; C. Kadria dil	2,50
No. 9.	TCHENEBAR AÂRAK. Pièce qui sert d'introduction à la nouba des neklabat indifféremment avec le No. 1	2,50
No. 10.	MAHMA IKHTER FEL MOUDELEL. Plaintes de la femme de Putiphar à Joseph. Neklab du mode djorca avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 11.	TOUCHIAT GHRIBT HASSINE. Introduction qui sert pour la nouba du mode hassine ou pour celle du mode medjenba. Musique andalouse	2,50
No. 12.	YA BADI EL HASSNI AHLA YA MERHABA. (O déesse de beauté, sois la bienvenue.) **Neklab** du mode remel maïa avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 13.	TCHENEBAR SIKA. Ancienne marche de Dey d'Alger, usitée aujourd'hui comme danse ou comme introduction aux **neklabat** du mode sika	2,50
No. 14.	DJAR EL HAOUA OUHREK. (L'amour m'oppresse et brule mon cœur). Chanson du mode moual avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 15.	ZENDANI. 1e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciées par les dames arabes	2,50
No. 16.	EL KED EL LADI SABANI. (La taille qui m'a séduit). **Neklab** du mode sika précédée de son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 17.	TOUCHIAT GHRIB. Introduction à la nouba du mode ghrib qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 18.	ZENDANI. 2e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par le messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciés par les dames arabes	2,50
No. 19.	TOUCHIAT MAÏA. Introduction à la nouba du mode maïa qui s'exécute généralement dans la matinée. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 20.	GHOUZILI SEKKOUR NABET. (Ma petite gazelle est une source de douceurs.) **Neklab** du mode sika avec prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 21.	ZENDANI. 3e recueil de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messamaât (musiciennes mauresques)	2,50
No. 22.	TOUCHIAT SIKA. Introduction à la nouba du mode sika qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique andalouse	2,50

EN SOUSCRIPTION

NOUBA REMEL MAÏA

Pour la première fois depuis qu'existe l'art musical des Arabes, les amateurs pourront connaître une **nouba** tout entière, paroles et musique, avec son prélude, son ouverture, ses **messeder** (mélodies à mesure large), ses **betaïhi** (mélodies langoureuses), ses **derdj** (melodies plus légères), ses **nessraf** (chants d'allure vive), son final ou **meklass** et ses préludes partiels ou **kersi.**

La **nouba remel maïa,** une des rares noubat qui nous soient parvenues en entier, est un des monuments les plus curieux de l'ancienne musique arabe.

Elle formera un fascicule de 4 pages de texte et de 50 à 60 pages de musique, paroles et musique, du prix de 15 frs et qui sera réservé exclusivement aux personnes qui enverront aux éditeurs une lettre de souscription avec engagement de payer la somme de 15 frcs. à la livraison du fascicule.

